Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy zaczął ganić ― miasta w których stały się ― największe dzieła mocy Jego, że nie zmieniły myślenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczął grozić miastom, w których miało miejsce najwięcej przejawów Jego mocy,\* \*\* że się nie opamiętały:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zaczął łajać miasta, w których stały się bardzo liczne dzieła mocy jego, że nie zmieniły myślenia: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął łajać miasta w których stało się najwięcej dzieł mocy Jego że nie opamiętały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus zaczął grozić miastom, w których najczęściej dawał wyraz swej mocy, a które się nie opamiętały: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczął ganić miasta, w których działo się najwięcej jego cudów, że nie pokutowały, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy począł przymawiać miastom, w których się najwięcej działo cudów jego, że nie pokutowały, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy począł wymawiać miastom, w których się zstało barzo wiele cudów jego, że nie czyniły pokuty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy począł czynić wyrzuty miastom, w których dokonało się najwięcej Jego cudów, że się nie nawróciły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zaczął grozić miastom, w których dokonało się najwięcej jego cudów, że nie pokutowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczął grozić miastom, w których dokonał najwięcej niezwykłych czynów, gdyż się nie opamiętały: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zaczął czynić wyrzuty miastom, w których dokonał najwięcej cudów, za to, że się nie nawróciły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczął ganić te miasta, w których najwięcej Jego cudów się dokonało, że nie podjęły pokuty: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zaczął ganić te miasta, w których dokonał największych czynów, za to, że się nie nawróciły: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zaczął czynić wymówki miastom, w których dokonał najwięcej cudów, że się nie nawróciły: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді почав [Ісус] докоряти містам, у яких сталося найбільш з Його див, за те, що вони не покаялися: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy począł sobie od prapoczątku aby lżyć te wiadome miasta w których stały się wiadome najliczniejsze moce jego, że nie zmieniły rozumowania: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zaczął ganić miasta, w których się stało najwięcej jego cudów, że się nie skruszyły: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua zaczął ganić miasta, w których dokonał większości swych cudów, gdyż ich mieszkańcy nie odwrócili się od swych grzechów ku Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczął ganić miasta, w których dokonała się większość jego potężnych dzieł, że nie okazały skruchy: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zaczął czynić wyrzuty miastom, w których dokonał najwięcej cudów, że mimo to się nie opamiętały. |

1. 1) Przejaw mocy, δύναμις, może występować z τέρας, tj. cud, zob. <x>510 2:19</x>. W NP pojawia się tylko w lm z σημεῖα, tj. znaki (<x>470 12:38</x>); bardzo powszechne u Jana. Bliskoznaczne: παράδοξος, niesłychany, dziwny (<x>490 5:26</x>), ἔνδοξος, chwalebny (<x>490 13:17</x>), θαυμάσιος, cudowny (<x>470 21:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:24</x>; <x>510 2:22</x>; <x>490 10:21</x>; <x>490 10:22</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>490 6:1-5</x>; <x>480 3:1-6</x>; <x>490 6:6-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nieczułość na wezwanie Boże jest winą człowieka. Powód braku odpowiedzi na zaproszenie ewangelii nie musi leżeć po stronie zwiastującego. [↑](#footnote-ref-4)